**ЖАН-БАТИСТ МОЛЬЕР**

**УЛОВКИ СКАПЕНА**

Комедия в 3-х действиях

Перевод Сергея Самойленко, 2023

ssamoylenko@gmail.com

[https://sergeysamoylenko.ru](https://sergeysamoylenko.ru/)

Впервые представлена в театре Пале-Ройаль 24 мая 1671 года.

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

АРГАНТ отец Октава и Зербинетты

ЖЕРОНТ отец Леандра и Гиацинты

ОКТАВ сын Арганта и возлюбленный Гиацинты

ЛЕАНДР сын Жеронта и возлюбленный Зербинетты

ЗЕРБИНЕТТА принимаемая за цыганку дочь Арганта, возлюбленная Леандра

ГИАЦИНТА дочь Жеронта, возлюбленная Октава

СКАПЕН слуга Леандра, мошенник

СИЛЬВЕСТР слуга Октава

НЕРИНА кормилица Гиацинты

КАРЛ мошенник

ДВА НОСИЛЬЩИКА

Действие происходит в Неаполе.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

Сцена 1

ОКТАВ, СИЛЬВЕСТР

ОКТАВ. Ох, Сильвестр, новость просто убийственная! Для влюбленного это смерть! Ты точно, на все сто, узнал в порту, что мой отец возвращается?

СИЛЬВЕСТР. Да.

ОКТАВ. И прибывает сегодня утром?

СИЛЬВЕСТР. Сегодня утром.

ОКТАВ. И он твердо решил меня женить?

СИЛЬВЕСТР. Да.

ОКТАВ. На дочери Жеронта?

СИЛЬВЕСТР. На дочери Жеронта.

ОКТАВ. И ее для этого привозят сюда из Тарента?

СИЛЬВЕСТР. Да.

ОКТАВ. И эту новость ты узнал от моего дяди?

СИЛЬВЕСТР. От вашего дяди.

ОКТАВ. А ему мой отец сообщил письмом?

СИЛЬВЕСТР. Письмом.

ОКТАВ. А дядя, говоришь, в курсе всех наших дел.

СИЛЬВЕСТР. Всех наших дел.

ОКТАВ. Да говори же сам, наконец. А то я выдавливаю из тебя по слову.

СИЛЬВЕСТР. А что еще добавить? Вы ничего не забыли, упомянули все обстоятельства, изложили все как есть.

ОКТАВ. Посоветуй хотя бы, что мне в этой ситуации делать.

СИЛЬВЕСТР. Да я в таком же положении, как и вы. Самом впору совета просить.

ОКТАВ. Это проклятое возвращение меня убило насмерть.

СИЛЬВЕСТР. Меня не меньше.

ОКТАВ. Когда отец все узнает, он мне устроит такой нагоняй, что мало не покажется.

СИЛЬВЕСТР. Нагоняй - это еще ничего. Хотел бы я такой ценой отделаться! Но я задницей чую, что заплачу по полной за ваши художества. Уже вижу, как на горизонте сгущается туча из палок, которые пойдут гулять по моей спине.

ОКТАВ. О господи! Как же мне выбраться из этой передряги?

СИЛЬВЕСТР. Об этом-то надо было раньше думать, до того как в мышеловку палец совать.

ОКТАВ. Ты меня доведешь до смерти своими поучениями.

СИЛЬВЕСТР. Вы меня скорее уморите вашими скороспелыми авантюрами.

ОКТАВ. И что мне делать-то? Какое решение принять? Где выход?

Сцена 2

СКАПЕН, ОКТАВ, СИЛЬВЕСТР

СКАПЕН. Что с вами, господин Октав? Какие-то неприятности? Вижу, что вы расстроены.

ОКТАВ. Ах, дорогой мой Скапен… Я пропал, я в отчаянии, я самый несчастный человек на свете.

СКАПЕН. Как это?

ОКТАВ. Ты что, ничего не знаешь? Не в курсе, что со мной произошло?

СКАПЕН. Нет.

ОКТАВ. Приезжает мой отец с господином Жеронтом, и они хотят меня женить.

СКАПЕН. И что в этом трагического?

ОКТАВ. Так ты не знаешь, из-за чего я убиваюсь?

СКАПЕН. Нет, не знаю. Но это же от вас зависит, узнаю или нет. Если надо утешить – это ко мне, проблемы молодежи мне не безразличны.

ОКТАВ. Ох, Скапен! Если б ты смог придумать какой-нибудь фокус, чтобы вытащить меня из этих неприятностей... Я был бы тебе обязан по гроб жизни.

СКАПЕН. Если я берусь за дело, то скажу прямо - для меня невозможного мало. У меня, без ложной скромности, талант находить остроумные решения и разыгрывать элегантные комбинации. Лохи называют это мошенничеством. Но я могу сказать без хвастовства, что вряд ли вы встретите еще кого, способного так же ловко закручивать пружины афер и плести интриги. Никто в этом искусстве не снискал славы больше меня. Но увы и ах! Заслуги сегодня не ценят, и я ушел из профессии после некоторых печальных казусов.

ОКТАВ. Каких казусов? Из-за чего, Скапен?

СКАПЕН. Одно дельце, из-за которого я поссорился с юстицией.

ОКТАВ. С юстицией!

СКАПЕН. Да, у нас с ней были небольшие разборки.

СИЛЬВЕСТР. У тебя с юстицией!

СКАПЕН. Да. Фемида плохо обошлась со мной. Неблагодарный век! Я обиделся и решил больше ничем таким не заниматься. Финиш! Расскажите мне лучше о ваших делах.

ОКТАВ. Ты же знаешь, Скапен, что два месяца назад мой отец с господином Жеронтом вместе отправились в поездку, по своим коммерческим делам…

СКАПЕН. Про это я знаю.

ОКТАВ. И что предки оставили Леандра и меня – меня под присмотром Сильвестра, а его – под твоим…

СКАПЕН. Да. И я неплохо оправдал доверие.

ОКТАВ. А через какое-то время Леандр познакомился с молодой цыганкой, в которую влюбился.

СКАПЕН. Это я тоже знаю.

ОКТАВ. Мы с ним близкие друзья, поэтому он мне рассказал об этих своих отношениях и показал свою пассию. Я нашел ее симпатичной, но ему показалось, что я недоперехвалил ее. Он воспевал мне ее каждый день, описывал в деталях ее красоту, характер, превозносил интеллект, восторгался глубиной разговоров и пересказывал их в мельчайших подробностях. И хотел, чтобы я считал эти беседы бесконечно умными. Ругал меня за то, что я недостаточно восприимчив, стыдил без конца за индифферентность, с которой я относился к их любовным играм.

СКАПЕН. Я все еще не вижу, куда вы клоните.

ОКТАВ. Однажды я пошел с ним к тем людям, у которых обитал предмет его страсти. Вдруг мы услышали рыдания и жалобы, которые доносились из маленького дома на боковой улочке. Мы спросили, кто там. Нам ответила женщина, что мы тут можем видеть иностранцев в самом жалком состоянии. Такое душераздирающее зрелище, что даже при всей нечувствительности будешь тронут.

СКАПЕН. Ну и куда это нас выведет, интересно?

ОКТАВ. Из любопытства мы с Леандром зашли посмотреть, что там. И увидели в комнате умирающую старуху, причитающую служанку при ней и молодую женщину в слезах. Такую прекрасную, что не растрогаться было нельзя.

СКАПЕН. Ха-ха!

ОКТАВ. Любая другая выглядела бы ужасно - на ней была старая юбка, какой-то простой топик, что-то желтое на голове, распущенные волосы, никакого макияжа… Но и в таком виде она была неотразима.

СКАПЕН. Уже чувствую, к чему идет дело.

ОКТАВ. Если бы ты увидел ее, Скапен, то согласился, что она восхитительна.

СКАПЕН. Нисколько не сомневаюсь. Даже не лицезревши ее, вижу, что она совершенно очаровательна.

ОКТАВ. Даже слезы не могли ее обезобразить, она плакала с трогательным благородством и ее горе было прекрасней всего на свете.

СКАПЕН. Это все я представляю.

ОКТАВ. Она рыдала над телом умирающей и называла матерью. Хоть у кого бы душа разорвалась от искренности этой картины.

СКАПЕН. В самом деле, трогательно. Я вижу, что из-за этой искренности вы в нее и втюрились.

ОКТАВ. Ах, Скапен, в нее влюбился бы и последний чурбан.

СКАПЕН. Не сомневаюсь. Кто бы устоял?

ОКТАВ. Я попытался ее утешить словами, потом мы ушли. Я спросил Леандра, что он думает об этой девушке. Он мне довольно равнодушно ответил, что находит ее ничего. Меня эта холодность задела, но я не захотел показывать ему, что меня ее красота поразила в самое сердце.

СИЛЬВЕСТР. Если вы не урежете ваш роман, то мы зависнем тут до завтра. Давайте я закончу в двух словах. Короче. Внутри у него все горело, он больше не мог спокойно жить, не утешая эту свою несчастную. Служанка стала заправлять всем в доме после смерти старухи и не пускала его. Мальчик был в отчаянии. Он надоедал, просил, умолял: ничего не выходило. Ему сказали, что девушка, хотя без имущества и средств к существованию, из честной семьи. И что если он на ней собирается жениться, то и нечего нахаживать. От препятствий чувство только разгоралось. Он пораскинул мозгами, все оценил, взвесил и принял решение: и уже три дня как женат.

СКАПЕН. Понятно.

СИЛЬВЕСТР. Плюс к этому неожиданное возвращение отца, которого ждали только через два месяца, разоблачение его дядюшкой этого тайного брака, другой брак, который планируется заключить: выдать Оранта за дочь Жеронта от второй жены, на которой, как говорят, он женился в Таренте.

ОКТАВ. А вдобавок ко всему этому - нищета, в которой оказалась эта замечательная девушка. И то, что у меня нет никакой возможности помочь ей.

СКАПЕН. И это все? Вы переживаете из-за ерунды. Есть много других поводов для беспокойства. Неужели вам не стыдно, что вы не можете справиться с таким пустяком? Какого черта! Вот ты, Сильвестр, такой большой и толстый, как отец и мать вместе взятые, и ты не можешь придумать никакой изящной уловки, никакой честной схемы, чтобы разрулить этот ваш конфуз? Фу! Холера вас побери, лопухи! Ох, жаль, не довелось мне околпачить наших стариканов раньше. Уж я бы их обоих разыграл как по нотам. А я и пацаном откалывал такие трюки, что держись.

СИЛЬВЕСТР. Признаюсь, не дано мне твоих талантов, куда уж мне ссориться с юстицией.

ОКТАВ. А вот и моя любимая Гиацинта

Сцена 3

ГИАЦИНТА, ОКТАВ, СКАПЕН, СИЛЬВЕСТР

ГИАЦИНТА. Октав, то, что Сильвестр только что рассказал Нерине - это правда? Что твой отец вернулся и хочет тебя женить?

ОКТАВ. Да, моя любимая, и у меня от этих новостей душа разрывается. Ну, что такое? Ты плачешь? Не надо слез! Ты думаешь, что я тебе изменю? Ты не уверена в том, что я тебя люблю?

ГИАЦИНТА. Я знаю, что ты меня любишь. Но я не уверена, что будешь любить всегда.

ОКТАВ. А можно ли тебя любить не всю жизнь?

ГИАЦИНТА. Говорят, что мужская любовь короче женской. Ваше чувство - огонь, гаснет так же быстро, как и зажигается.

ОКТАВ. Значит, дорогая Гиацинта, у меня сердце не такое, как у других. Я чувствую, что буду любить тебя до гроба.

ГИАЦИНТА. Хочется верить, что ты правда чувствуешь то, что говоришь. Я не сомневаюсь в твоей искренности, просто боюсь отцовской воли, с которой столкнулась наша любовь. Ты зависишь от отца, а он хочет женить тебя на другой. Я умру, если это случится.

ОКТАВ. Нет, прекрасная Гиацинта, такого отца, который заставил бы меня предать мою любовь. Если понадобится, я, скорее, в тот же день покину мою страну, чем оставлю тебя. Я еще не видел ту, что он выбрал для меня, но она уже мне отвратительна. Я не кровожаден, но лучше бы море унесло ее отсюда навсегда. Не плачь, дорогая моя Гиацинта, твои слезы убивают меня, я не могу их видеть, сердце разрывается.

ГИАЦИНТА. Раз ты просишь, я не стану больше плакать и буду ждать, как решит судьба.

ОКТАВ. Судьба будет к нам благосклонна.

ГИАЦИНТА. Она не может быть против, если ты верен мне.

ОКТАВ. Будь уверена, я тебе никогда не изменю.

ГИАЦИНТА. Я буду счастлива.

СКАПЕН. *(в сторону)* Она не глупа, право слово! И очень даже ничего!

ОКТАВ. *(показывая на Скапена)* А вот он сможет нам помочь в наших проблемах. Если захочет.

СКАПЕН. Я поклялся больше ни во что не встревать. Но если вы оба меня попросите, то, возможно...

ОКТАВ. Если речь лишь о том, чтобы попросить о помощи, то я умоляю тебя взять на себя управление нашим утлым суденышком.

СКАПЕН. *(Гиацинте)* А вы что? Молчите?

ГИАЦИНТА. Так же, как и Октав, я заклинаю всем, что вам дорого в мире, помочь нашей любви.

СКАПЕН. Придется позволить убедить себя… Я же гуманист... Ладно, так и быть, поработаю на вас.

ОКТАВ. Верю, что…

СКАПЕН. Тссс! *(Гиацинте)* Уходите и отдохните. *(Октаву)* А вы готовьтесь не дрогнув встретить родителя.

ОКТАВ. Не буду врать, от одной этой мысли я уже дрожу. Природная неуверенность, которую я никак не могу побороть.

СКАПЕН. Вы должны сразу же показать твердость, иначе он почувствует слабость и будет обращаться с вами, как с ребенком. Постарайтесь взять себя в руки. Будьте готовы четко ответить на все его вопросы.

ОКТАВ. Сделаю все, что в моих силах.

СКАПЕН. Попробуем немного подготовиться. Порепетируем вашу роль, поглядим, насколько хорошо у вас получается. Давайте. На лице решительность, голова высоко поднята, взгляд уверенный.

ОКТАВ. Вот так?

СКАПЕН. Еще чуть увереннее.

ОКТАВ. Так?

СКАПЕН. Сойдет. Теперь представьте себе, что перед вами - ваш только что прибывший папаша, и отвечайте твердо, будто это он, а не я. «Негодяй, ничтожество, подонок, ублюдок, откуда у такого отца, как я, такой мерзавец-сын? Как ты смеешь появляться мне на глаза? После твоей выходки, после того, что ты устроил, пока меня не было? Так, негодяй, ты отплатил за мою заботу? Такой, значит, плод моего воспитания? Так ты ко мне относишься? Так ты уважаешь отца?» Ну-ка... «Как у тебя хватило наглости, негодяй, тайно жениться? Отвечай, подонок, отвечай. Скажи что-нибудь в свое оправдание!» Ну же, говорите, какого черта! Вы, что, язык проглотили?!

ОКТАВ. Мне кажется, что я слышу отца.

СКАПЕН. Да уж. Вот поэтому не надо стоять как истукан.

ОКТАВ. Не волнуйся, я соберусь с духом и отвечу тверже некуда.

СКАПЕН. Уверены?

ОКТАВ. Уверен.

СИЛЬВЕСТР. Вот и ваш отец.

ОКТАВ. О господи! Я пропал.

СКАПЕН. Ну же! Октав, назад! Октав! Убежал. Вот бедолага. *(Сильвестру)* Не будем заставлять старика ждать.

СИЛЬВЕСТР. Что я ему скажу?

СКАПЕН. Говорить буду я, а ты поддакивай.

Сцена 4

АРГАНТ, СКАПЕН. СИЛЬВЕСТР

АРГАНТ. *(думая, что один)* Нет, слышал ли кто о подобных вещах?

СКАПЕН. *(Сильвестру)* Он уже узнал, что произошло. Ему это так сильно ударило в голову, что он разговаривает сам с собой.

АРГАНТ. (так же) Какая невероятная наглость!

СКАПЕН. Послушаем немного.

АРГАНТ. Посмотрим, что они мне будут плести об этой свадьбе.

СКАПЕН. *(в сторону)* Мы об этом уже подумали.

АРГАНТ. (так же) Попытаются все отрицать?

СКАПЕН. *(в сторону)* Нет, и не подумаем.

АРГАНТ. (так же) Станут извиняться?

СКАПЕН. *(в сторону)* Есть такая вероятность.

АРГАНТ. *(так же)* Начнут вешать лапшу на уши?

СКАПЕН. *(в сторону)* Может быть.

АРГАНТ. *(так же)* Мне их оправдания как об стенку горох.

СКАПЕН. *(в сторону)* Посмотрим.

АРГАНТ. *(так же)* Они меня не одурачат.

СКАПЕН. *(в сторону)* Не будем зарекаться.

АРГАНТ. *(так же)* Я упрячу своего остолопа в надежное место.

СКАПЕН. (в сторону) Мы об этом позаботимся.

АРГАНТ. *(так же)* А от предателя Сильвестра я оставлю мокрое место.

СИЛЬВЕСТР. *(Скапену)* Сильно бы удивился, если б меня забыли.

АРГАНТ. *(заметив Сильвестра)* А, вот ты где! Наставник молодежи, воспитатель хренов.

СКАПЕН. Рад вас видеть, начальник. С возвращением.

АРГАНТ. Привет, Скапен. *(Сильвестру)* Хорошо же ты выполнял мои распоряжения, и сын без меня вел себя примерно.

СКАПЕН. Прекрасно себя чувствуете, как я погляжу?

АРГАНТ. Нормально. *(Сильвестру)* Что молчишь? А? Язык засунул в задницу?

СКАПЕН. Как прошло путешествие?

АРГАНТ. Ей-же-ей! Очень хорошо. Дай-ка мне устроить ему небольшую выволочку.

СКАПЕН. Хотите поругаться?

АРГАНТ. Да, хочу намылить ему шею.

СКАПЕН. Кому, начальник?

АРГАНТ. Вот этому подонку.

СКАПЕН. За что?

АРГАНТ. А ты будто не знаешь, что произошло, пока меня не было?

СКАПЕН. Слышал разговоры о какой-то ерунде.

АРГАНТ. Как это какая-то ерунда? Такое преступление?

СКАПЕН. Вы отчасти правы.

АРГАНТ. Совершенное с особой дерзостью?

СКАПЕН. Есть доля истины.

АРГАНТ. Сын женился без разрешения отца!

СКАПЕН. Да, о чем-то таком поговаривали. Но мне кажется, что не стоит поднимать шума.

АРГАНТ. А мне вот кажется, что стоит! И я хочу поднять такой шум, что мало не покажется!.. Что? Ты не считаешь, что у меня есть все причины рвать и метать?

СКАПЕН. Да, пожалуй. Я, когда узнал, сразу подумал про вас, даже поссорился с вашим сынком. Спросите его, какую головомойку я ему устроил, как костерил его за то, что он не уважил родителя, - а ведь должен отцу ноги целовать! Вы бы сами не устроили ему взбучки лучше. И что? Потом я подостыл слегка и понял, что он, если вдуматься, не так уж и неправ.

АРГАНТ. Что ты тут мне плетешь? А в чем он прав? В том, что женился ни с того ни с сего на первой встречной?

СКАПЕН. А что вы хотите? Судьба у него такая.

АРГАНТ. Вот насмешил! Самая веская причина на свете. Можно совершать все мыслимые преступления, обманывать, красть, убивать - и сказать в свое оправдание, что на это толкнула судьба.

СКАПЕН. Боже мой! Вы воспринимаете мои слова слишком философски. Я имею в виду, что он оказался вовлечен в фатальную интригу.

АРГАНТ. И зачем же он в нее впутался?

СКАПЕН. Хотите, чтобы он был так же мудр, как вы? Молодежь она и есть молодежь, ей недостает осторожности, чтобы поступать разумно. Доказательство тому - наш Леандр, он, несмотря на все мои наставления и предостережения, поступил еще хуже, чем ваш сын. Вы же сами когда-то были молоды!.. Что, вы в юности были пай-мальчиком? Не озорничали, как все? Я слыхал, что вы в молодости отбоя от женского пола не знали, резвились с первыми красотками и ни разу не сплоховали.

АРГАНТ. Не буду отрицать, что было, то было. Но я всегда соблюдал некоторые правила и не заходил так далеко, как он.

СКАПЕН. А что вы хотите от него? Он встречает молодую особу, которая к нему благосклонна, ведь он от вас наследовал дар быть неотразимым для женского пола. Он восприимчив к ее шарму, навещает ее, заговаривает ей зубы, делает комплименты, вздыхает, демонстрирует страсть. Она идет ему навстречу, он добивается желаемого. Его застают ее родители и заставляют жениться на ней.

СИЛЬВЕСТР. *(в сторону)* Ну и ловок плут!

СКАПЕН. Вы хотите, чтоб его убили на месте? Лучше быть женатым, чем мертвым.

АРГАНТ. Мне не говорили, что дело обстояло таким образом.

СКАПЕН. *(показывая на Сильвестра)* Расспросите лучше его: он вам скажет то же самое.

АРГАНТ. *(Сильвестру)* Значит, он женился под принуждением?

СИЛЬВЕСТР. Да.

СКАПЕН. Стал бы я вам лгать?

АРГАНТ. Он должен был сразу опротестовать эту женитьбу.

СКАПЕН. Он не захотел.

АРГАНТ. Тогда мне было бы легче расторгнуть этот брак.

СКАПЕН. Расторгнуть брак!

АРГАНТ. Да.

СКАПЕН. Вы его не расторгнете.

АРГАНТ. Это я его не расторгну?

СКАПЕН. Нет.

АРГАНТ. Что? Не могу расторгнуть при факте принуждения?

СКАПЕН. Он не согласится.

АРГАНТ. Он не согласится?

СКАПЕН. Нет.

АРГАНТ. Мой сын?

СКАПЕН. Ваш сын. Вы хотите, чтобы он признался, что испугался и его женили силой? Он ни за что в этом не признается. Он не захочет показать себя недостойным такого отца, как вы.

АРГАНТ. Мне на все это плевать.

СКАПЕН. Он не захочет обесчестить ни себя, ни вас, поэтому скажет, что женился на ней по доброй воле.

АРГАНТ. А я, ради своей и его чести, хочу, чтобы он сказал обратное.

СКАПЕН. Нет, уверен, что он этого не сделает.

АРГАНТ. Я его заставлю.

СКАПЕН. Он этого не сделает, говорю я вам.

АРГАНТ. Сделает. Или я лишу его наследства.

СКАПЕН. Вы?

АРГАНТ. Я.

СКАПЕН. Ладно.

АРГАНТ. Как это – ладно?

СКАПЕН. Вы не лишите его наследства.

АРГАНТ. Это я его не лишу наследства?

СКАПЕН. Нет.

АРГАНТ. Нет?

СКАПЕН. Нет.

АРГАНТ. Хорошая шутка: я не лишу наследства моего сына.

СКАПЕН. Нет, говорю.

АРГАНТ. Кто же мне помешает?

СКАПЕН. Вы сами.

АРГАНТ. Я сам?

СКАПЕН. Да, вы. У вас духа не хватит.

АРГАНТ. Хватит.

СКАПЕН. Смеетесь.

АРГАНТ. Не смеюсь.

СКАПЕН. Отцовская любовь не позволит.

АРГАНТ. Еще как позволит.

СКАПЕН. Да-да, конечно.

АРГАНТ. Говорю, что сделаю это.

СКАПЕН. Глупости.

АРГАНТ. Лучше не говори «глупости».

СКАПЕН. А то я вас не знаю! Вы добры по природе!

АРГАНТ. Вовсе я не добр! Я могу быть очень злым, когда захочу. *(Сильвестру)* Пошел прочь, предатель! Найди моего оболтуса, а я схожу к господину Жеронту, расскажу ему об этом несчастье.

СКАПЕН. Если я могу быть вам в чем-нибудь полезным, только скажите.

АРГАНТ. И почему у меня единственный сын! Почему небо не дало мне дочку! Я бы ее сделал наследницей!

Сцена 5

СКАПЕН. СИЛЬВЕСТР

СИЛЬВЕСТР Снимаю шляпу, ты просто монстр! Дело пошло неплохо, но денег у нас пока так и нет. А ругани – сколько хочешь.

СКАПЕН. Предоставь это мне, интрига уже закручена, как пружина. Все, что мне надо - надежный человек, способный сыграть нужного персонажа. Так, постой-ка... Подожди… Надень-ка шляпу набекрень, по-бандитски… Одну ногу вперед… Прижми руки к бокам... Пальцы веером… Зверский взгляд... Ходи как блатные, ну знаешь, небрежно так... Неплохо. Пошли со мной. Есть способы изменить тебе и репу, и дикцию.

СИЛЬВЕСТР. Хотя бы не впутывай меня в неприятности с законом.

СКАПЕН. Пошли, пошли. Мы разделим риск, как братья. Три года на нарах не остановят таких смелых парней, как мы.

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

Сцена 1

ЖЕРОНТ, АРГАНТ

ЖЕРОНТ. Нет сомнения, что при такой погоде судно прибудет уже сегодня. Матрос из Тарента сказал, что видел, как они отплывали. Но к приезду моей дочери все изменится кардинально. То, что вы рассказали мне о вашем сыне, все отменяет.

АРГАНТ. Не волнуйтесь: обещаю все порешать. Уже работаю в этом направлении.

ЖЕРОНТ. Позвольте, уважаемый Аргант, скажу вам кое-что? Мы должны придавать большое значение воспитанию детей.

АРГАНТ. Естественно. А к чему вы это говорите мне?

ЖЕРОНТ. А к тому, что плохое поведение молодых людей проистекает чаще всего из плохого воспитания, которое им обеспечивают их отцы.

АРГАНТ. Такое иногда случается. Но что вы хотите этим сказать?

ЖЕРОНТ. Что я хочу этим сказать?

АРГАНТ. Да.

ЖЕРОНТ. Что если бы вы, как порядочный отец, хорошо воспитывали вашего сына, то он с вами не сыграл такую дурную штуку.

АРГАНТ. Очень хорошо. Значит, вы воспитывали вашего гораздо лучше?

ЖЕРОНТ. Без сомнения. И я был бы очень расстроен, если бы он поступил со мной подобным образом.

АРГАНТ. И если окажется, что ваш сын, который так хорошо воспитан почтенным отцом… Окажется, что он еще хуже моего?

ЖЕРОНТ. Как это?

АРГАНТ. Как?

ЖЕРОНТ. На что вы намекаете?

АРГАНТ. На то, уважаемый Жеронт, что не надо так поспешно осуждать поведение чужих детей. Тот, кто хочет критиковать других, должны сначала посмотреть, все ли в порядке у него самого.

ЖЕРОНТ. Я что-то недопонимаю.

АРГАНТ. А вам сейчас объяснят.

ЖЕРОНТ. Вы что-то знаете о моем сыне?

АРГАНТ. Возможно.

ЖЕРОНТ. И что конкретно?

АРГАНТ. Ваш Скапен, к сожалению, рассказал только в общих чертах, но подробности вы можете узнать у него или у кого-нибудь другого. Что касается меня, то я собираюсь как можно скорее обратиться к адвокату и узнать, какие действия мне следует предпринять. До новых встреч.

Сцена 2

ЛЕАНДР, ЖЕРОНТ.

ЖЕРОНТ. *(один)* Что же это может быть? Еще хуже, чем поступок его сына? Я не понимаю, что может быть хуже. Женитьба без согласия отца – это выходит за рамки всего, что можно представить. А, вот ты где!

ЛЕАНДР. *(бросается к отцу с объятиями)* Папа, я так рад, ты вернулся!

ЖЕРОНТ. *(уклоняясь от объятий)* Потише, потише. Сначала о делах.

ЛЕАНДР. Позволь сначала тебя обнять и…

ЖЕРОНТ. *(отталкивая)* Потише, говорю тебе.

ЛЕАНДР. Что с тобой? Ты не хочешь обняться с сыном?

ЖЕРОНТ. Да, не хочу! Нам надо кое-с чем разобраться сначала.

ЛЕАНДР. С чем?

ЖЕРОНТ. Встань так, чтобы я мог видеть твое лицо.

ЛЕАНДР. А что такое?

ЖЕРОНТ. Посмотри мне в глаза.

ЛЕАНДР. Вот так?

ЖЕРОНТ. Так что тут у вас произошло?

ЛЕАНДР. Что произошло?

ЖЕРОНТ. Да. Что ты натворил в мое отсутствие?

ЛЕАНДР. А что, отец, ты хотел бы от меня услышать?

ЖЕРОНТ. Я ничего не хотел бы. Я просто спрашиваю, что ты наделал.

ЛЕАНДР. Я не сделал ничего такого, на что тебе пришлось бы жаловаться.

ЖЕРОНТ. Таки ничего?

ЛЕАНДР. Ничего.

ЖЕРОНТ. Ты точно уверен?

ЛЕАНДР. Я уверен в своей невиновности.

ЖЕРОНТ. Скапен мне сообщил новости.

ЛЕАНДР. А! Скапен!

ЖЕРОНТ. Да. Ты покраснел?

ЛЕАНДР. Он тебе что-то рассказал обо мне?

ЖЕРОНТ. Это не самое подходящее место для разговора о таких вещах. Поговорим в другом месте. Иди домой, я скоро буду. Ах, негодяй, если ты меня опозорил, то я отрекаюсь от тебя, ты мне не сын. Сгинь тогда с глаз моих навсегда!..

Сцена 3

ОКТАВ, СКАПЕН, ЛЕАНДР

ЛЕАНДР. Так подставить меня! Предатель! Должен был хранить доверенные ему тайны как зеницу ока, а сам первым выдает их моему отцу. Даю слово, измена будет наказана.

ОКТАВ. Мой дорогой Скапен, как я обязан твоему усердию! Ты незаменимый человек! Спасибо судьбе, пославшей тебя мне на помощь!

ЛЕАНДР. Ах, вот и ты. Рад встрече с тобой, мерзавец.

СКАПЕН. Слишком много чести для меня. Ваш слуга покорный.

ЛЕАНДР. *(берет в руки шпагу)*Ты сыграл со мной дурную шутку. Сейчас я научу тебя...

СКАПЕН. *(становясь на колени)* Патрон...

ОКТАВ. *(становясь между ними, мешая Леандру ударит Скапена)* Эй, Леандр!

ЛЕАНДР. Нет, Октав, не держи меня.

СКАПЕН. Патрон!..

ОКТАВ. *(удерживая)* Прошу тебя!

ЛЕАНДР. *(хочет ударить Скапена)* Дай мне выместить на нем всю злобу.

ОКТАВ. Ради бога, Леандр, не трогай его.

СКАПЕН. Патрон, что я сделал?

ЛЕАНДР. Что ты сделал, предатель!

ОКТАВ. *(удерживая его)* Эй, потише.

ЛЕАНДР. Нет, Октав, я хочу, чтобы он признался в той подлости, что подстроил мне. Да, подонок, я знаю, как ты меня подставил, мне только что рассказали. Что, ты не думал, что мне тебя сдадут? Хочу услышать признание из твоих собственных уст, иначе я проткну тебя насквозь.

СКАПЕН. Патрон, откуда в вас столько жестокости?

ЛЕАНДР. Поговори мне еще.

СКАПЕН. Я что-то не то сделал, патрон?

ЛЕАНДР. Да, подлец! Что, совесть тебе ничего не подсказывает?

СКАПЕН. Уверяю вас, я понятия не имею.

ЛЕАНДР. *(угрожающе приближаясь)* Не имеешь понятия, значит!

ОКТАВ. *(удерживая его)* Леандр.

СКАПЕН. Патрон, раз уж вы так хотите, то я признаюсь в том, что выпил с друзьями тот маленький бочонок испанского вина, который подарили вам несколько дней назад. Я сделал дырку и вокруг разлил воды, чтобы казалось, будто вино вытекло.

ЛЕАНДР. Так это ты, скотина, выпил мое испанское вино? А я думал, что это недосмотрела служанка, и отругал ее последними словами.

СКАПЕН. Да, патрон, это я. Прошу прощения.

ЛЕАНДР. Рад был узнать. Но я не из-за этого хочу тебя прибить.

СКАПЕН. Не из-за этого, патрон?

ЛЕАНДР. Нет. Меня больше волнует другое дело. Хочу услышать о нем от тебя.

СКАПЕН. Я не помню ничего другого.

ЛЕАНДР. *(намереваясь ударить его)* Не хочешь говорить?

СКАПЕН. Ай!

ОКТАВ. *(удерживая)* Спокойней.

СКАПЕН. Да, патрон, это правда. Три недели назад вы послали меня отнести вечером часики той цыганке, с которой у вас любовь. Я вернулся в дом, весь в грязи, с разбитым в кровь лицом, и рассказал, что наткнулся на грабителей, которые избили меня и украли часы. Но часы, патрон, были у меня.

ЛЕАНДР. То есть это ты прикарманил мои часы?

СКАПЕН. Да, чтобы знать время.

ЛЕАНДР. Ха! Вот когда узнаешь про все его фокусы! У меня действительно преданный слуга. Но я спрашиваю не об этом.

СКАПЕН. И это не об этом?

ЛЕАНДР. Нет, скотина. Я хочу, чтобы ты признался в другом грехе.

СКАПЕН. Вот зараза!

ЛЕАНДР. Говори быстрее, я спешу.

СКАПЕН. Это все, что на мне числится.

ЛЕАНДР. *(намереваясь ударить)* Точно все?

ОКТАВ. *(становясь перед ним)* Эй!

СКАПЕН. Ладно, патрон. Помните того оборотня, который ночью с полгода назад отдубасил вас палкой? Вы еще чуть не сломали шею, когда убегали и упали в погреб.

ЛЕАНДР. Ну-ка, ну-ка!

СКАПЕН. Это я, патрон, прикинулся тогда этим оборотнем.

ЛЕАНДР. Так это был ты, подлец?

СКАПЕН. Да, патрон. Но я хотел только попугать вас слегка, чтобы вы не гоняли нас по всяким делам каждую ночь.

ЛЕАНДР. Учти, я все это припомню в нужный момент. Но сейчас я хочу услышать, что ты рассказал моему отцу.

СКАПЕН. Вашему отцу?

ЛЕАНДР. Да, скотина, моему отцу.

СКАПЕН. Я его еще не видел после возвращения.

ЛЕАНДР. Ты его не видел?

СКАПЕН. Нет, патрон.

ЛЕАНДР. Точно?

СКАПЕН. Точнее некуда. Он вам это сам может подтвердить.

ЛЕАНДР. А я узнал от него самого, что как раз видел.

СКАПЕН. Простите, но он сказал неправду.

Сцена 4

КАРЛ, СКАПЕН, ЛЕАНДР, ОКТАВ

КАРЛ. *(Леандру)* У меня для вас неприятная новость про вашу подругу.

ЛЕАНДР. Говори!

КАРЛ. Цыгане собираются увезти Зербинетту. Она плакала и попросила меня как можно быстрее найти вас и сказать, что если вы через два часа не заплатите им сколько они просят, то больше ее не увидите.

ЛЕАНДР. Через два часа?

КАРЛ. Через два часа.

ЛЕАНДР. О, дорогой Скапен, умоляю тебя, помоги!

СКАПЕН. *(расхаживая перед ним с гордым видом)* А! Дорогой Скапен! Я, значит, дорогой Скапен, когда бываю нужен.

ЛЕАНДР. Ладно, прощаю все, в чем ты признался. Даже если за тобой есть дела похуже – тоже прощаю.

СКАПЕН. Нет-нет, не надо меня прощать! Проткните меня шпагой насквозь! Я буду в восторге быть пронзенным вашей рукой!

ЛЕАНДР. Нет, Скапен. Лучше отдай свою жизнь, спасая мою любовь.

СКАПЕН. Ни за что на свете! Лучше убейте меня сами!

ЛЕАНДР. Ты мне слишком дорог. Прошу использовать ради меня свой удивительный талант, которому подвластно все.

СКАПЕН. Нет, говорю вам, убейте меня.

ЛЕАНДР. О, пожалуйста, перестань! Подумай лучше, что можно сделать в этой ситуации.

ОКТАВ. Скапен, надо для него что-нибудь сделать.

СКАПЕН. Что сделать после такого оскорбления?

ЛЕАНДР. Я вспылил. Давай забудем. Мне потребуется твоя хитрость.

ОКТАВ. Присоединяюсь к его просьбе.

СКАПЕН. Эти оскорбления не дают мне думать.

ОКТАВ. Оставь свои обиды.

ЛЕАНДР. Скапен, неужели ты хочешь бросить меня в безвыходном положении?

СКАПЕН. Так оскорбить меня ни за что ни про что!

ЛЕАНДР. Я был неправ, каюсь.

СКАПЕН. Назвать меня мошенником, плутом, злодеем, скотиной!

ЛЕАНДР. Я очень сильно сожалею.

СКАПЕН. Хотеть проткнуть меня насквозь шпагой!

ЛЕАНДР. От всего сердца прошу прощения. Если хочешь, встану на колени. Умоляю только не бросать меня.

ОКТАВ. Чтоб тебя! Скапен, ты должен согласиться.

СКАПЕН. Встаньте. В следующий раз не будьте так поспешны в выводах.

ЛЕАНДР. Обещаешь поработать на меня?

СКАПЕН. Подумаем.

ЛЕАНДР. Ты же слышал, время поджимает.

СКАПЕН. Не волнуйтесь. Сколько вам надо?

ЛЕАНДР. Пятьсот экю.

СКАПЕН. А вам?

ОКТАВ. Двести пистолей.

СКАПЕН. Я хочу изъять эти суммы у ваших папаш. *(Октаву.)* Что до вашего, то комбинация уже придумана. *(Леандру)* А что касается вашего, то хотя он и скуп до последней степени, нам потребуется меньше изобретательности. Он, слава богу, не семи пядей во лбу, способен поверить во что угодно. Без обид, не принимайте на свой счет: между вами никакого сходства. Вы сами прекрасно знаете: поговаривают, что он вам не отец.

ЛЕАНДР. Не зарывайся, Скапен.

СКАПЕН. Ладно-ладно. Не ерепеньтесь: тут не до щепетильности. О, вижу, идет отец Октава. Начнем с него, раз уж он пришел первый. Уходите оба. *(Октаву)* А вы скажите Сильвестру, чтобы он поскорее приходил сыграть свою роль.

Сцена 5

АРГАНТ, СКАПЕН.

СКАПЕН. *(в сторону)* Вот он… Задумался, голубчик…

АРГАНТ. *(думая, что он один)* Какое безрассудство, никакой ответственности! Ввязаться в такую историю! Безмозглая молодежь!

СКАПЕН. Начальник, чем могу помочь?

АРГАНТ. Привет, Скапен.

СКАПЕН. Все размышляете о деле вашего сына.

АРГАНТ. Признаюсь, что у меня в душе горе борется с бешенством...

СКАПЕН. Жизнь – это сплошные неудачи. Хорошо бы всегда быть готовым к ним. Давным-давно я услышал от одного старика слова, которые запомнил на всю жизнь.

АРГАНТ. Ну-ка, какие?

СКАПЕН. Когда глава семьи вдали от дома, он должен представить все несчастья, с которыми может столкнуться по возвращении: дом сгорел, деньги украдены, жена умерла, сын стал калекой, дочь совратили. И если оказывается, что ничего этого не случилось, то надо благодарить судьбу за удачу. Я, например, всегда практиковал эту маленькую философию, и никогда не возвращался домой не готовым к гневу хозяев, ругани, оскорблениям, к пинкам под зад, побоям, порке. А если этого не случалась, я благодарил судьбу.

АРГАНТ. Да, поучительно. Но эта дурацкая свадьба смешала мне все карты, я не могу ее принять. Только что консультировался со своим адвокатом, как ее расторгнуть.

СКАПЕН. Мать честная, начальник! Если вы мне верите, то попытайтесь решить этот вопрос каким-нибудь другим способом. Вы же знаете, какие у нас в стране судебные порядки. Вас ждут одни тернии.

АРГАНТ. Ты прав, я это понимаю. А как по-другому?

СКАПЕН. Кажется, я нашел. Я человек, не лишенный эмпатии, поэтому все время ломал голову, как вам помочь. Не могу спокойно смотреть на отцов, убитых поведением непутевых детей. К вам я всегда питал особую симпатию.

АРГАНТ. Спасибо тебе.

СКАПЕН. В общем, я отправился искать брата этой девушки, новоиспеченной супруги вашего сына. Ее брат - профессиональный головорез, из тех, кто только и делает, что орудует шпагой, у которых только и разговоров, что о разборках. Ему укокошить человека проще, чем замахнуть стакан вина. Я навел разговор с ним на этот брак, показал ему, как легко его можно аннулировать по причине принуждения, указал на ваши прерогативы отца, предупредил о поддержке, которую окажут вам в суде ваш статус, деньги и друзья. В конце концов я так запудрил ему мозги, что он прислушался к моим предложениям уладить дело за определенную сумму. Он даст согласие на расторжение брака, если вы заплатите ему.

АРГАНТ. И сколько он попросил?

СКАПЕН. О! Сначала совершенно нереальную сумму.

АРГАНТ. Какую?

СКАПЕН. Совершенно несоразмерную.

АРГАНТ. Так сколько же?

СКАПЕН. Он сказал, что не меньше, чем пять-шесть сотен.

АРГАНТ. Пять-шесть плетей ему по заднице! Он издевается?

СКАПЕН. Я так ему и сказал. Отверг подобные предложения и дал ему понять, что вы не такой дурак, чтобы выложить пять или шесть сотен. После долгих торгов мы вот к чему пришли. «Мне пора, - сказал он, - уходить в армию. Я занят снаряжением, нужны деньги, поэтому я рассмотрю его предложение. Нужна лошадь, а меньше, чем за шестьдесят, подходящую я не куплю».

АРГАНТ. Ну что ж, шестьдесят он получит.

СКАПЕН. «Нужна упряжь и пистолеты. Это еще двадцать пистолей».

АРГАНТ. Двадцать и шестьдесят - это будет восемьдесят.

СКАПЕН. Именно.

АРГАНТ. Это многовато. Ну ладно. Согласен.

СКАПЕН. «Мне также понадобится лошадь для слуги, она стоит тридцать пистолей».

АРГАНТ. Как, черт его побери! Пусть ходит пешком! Ничего вообще не получит.

СКАПЕН. Гражданин начальник!

АРГАНТ. Нет, он наглец.

СКАПЕН. Вы хотите, чтобы его слуга ходил на своих двоих?

АРГАНТ. Пусть ходит, как ему нравится, и хозяин тоже.

СКАПЕН. Ради бога! Начальник, не спотыкайтесь на мелочах!.. Только не в суд! Дайте вы ему эти деньги, лишь бы не попасть в лапы Фемиды!..

АРГАНТ. Ладно, дам еще тридцать пистолей.

СКАПЕН. «Мне надо, – сказал он, - мула, чтобы везти…»

АРГАНТ. О, на кой черт ему мул? Это слишком, отправляемся в суд.

СКАПЕН. Помилуйте, начальник…

АРГАНТ. Нет, уже не могу ничего сделать.

СКАПЕН. Один маленький мул…

АРГАНТ. Я не дам ему даже на осла.

СКАПЕН. Послушайте…

АРГАНТ. Нет! Предпочитаю судиться.

СКАПЕН. Э, начальник, о чем вы вообще? Взгляните на кривые тропинки юстиции. Посмотрите, сколько всяких апелляций и степеней подсудности, сколько заковыристых процедур, сколько прожорливых хищников, через чьи когти вам придется продраться - приставы, прокуроры, адвокаты, секретари, заместители, делопроизводители, судьи, их помощники... Любой из них без исключения за малейшую мзду развалит самое справедливое выигрышное дело. Пристав состряпает фальшивые бумаги, и вас осудят не моргнув глазом, вы и понять не успеете. Прокурор договорится с противной стороной и продаст вас за большие деньги. Адвокат, продавшись точно так же, не явится на рассмотрение дела или предоставит доказательства, с которыми процесс вы наверняка проиграете. Секретарь заочно вынесет решения по вашему делу. Помощник утаит важные документы, свидетель будет лжесвидетельствовать. А если ценой неимоверных предосторожностей вы избежите этих ловушек, то обнаружите, что судей настроят против вас любовницы или оскорбленные верующие. Избавьте же себя от кругов этого ада. Затеять процесс - значит быть проклятым отныне и навсегда. Одной мысли о суде достаточно, чтобы я сбежал на край света, в Индию.

АРГАНТ. Во сколько обойдется мул?

СКАПЕН. За мула, за хозяйскую лошадь и лошадь слуги, за сбрую и оружие, плюс какую-нибудь мелочь, которую он задолжал хозяйке… Он просит двести в общей сложности.

АРГАНТ. Двести?

СКАПЕН. Да.

АРГАНТ. *(сердито прохаживается по сцене)* Нет-нет, ни за что, мы будем судиться.

СКАПЕН. Будьте рассудительны…

АРГАНТ. Я буду судиться.

СКАПЕН. Не стоит вам отказываться...

АРГАНТ. Я хочу судиться.

СКАПЕН. Но чтобы начать процесс, тоже нужны деньги: на повестки, протоколы, постановления, доверенности, акты, рассылку. Нужно платить за консультации, за отзывы, за регистрацию, за экспертизу, за отчеты, решения, резолюции, справки, за внесение в реестр, за удаление из реестра, за любую бумажку. Деньги нужны на гонорары адвокатов, на подарки, на судебные расходы. Без денег не поставишь ни подписи, ни печати, не заверишь ни одного документа. Не говоря уже о взятках и откатах. Да дайте две сотни этому разбойнику – и вы решили все проблемы .

АРГАНТ. Как? Двести пистолей? Это большие деньги.

СКАПЕН. Да, двести. Я подсчитал расходы на правосудие, вам обойдется больше на полторы сотни как минимум. То есть вы даже сэкономите. При этом избавляете себя от бумажной суеты, судебных хлопот и стресса. Я бы отдал триста, лишь бы не ходить в суд и не слушать напыщенные глупости индюков-адвокатов.

АРГАНТ. Плевать я хотел на адвокатов, пусть попробуют сказать про меня дурное слово.

СКАПЕН. Делайте, конечно, что хотите, но на вашем месте я бы в суд не пошел

АРГАНТ. Я не стану платить двести пистолей.

СКАПЕН. Вот человек, о котором я вам говорю.

Сцена 6

СИЛЬВЕСТР, АРГАНТ, СКАПЕН

СИЛЬВЕСТР. Ну-ка, Скапен, просвети меня немного насчет этого Арганта, который отец Октава.

СКАПЕН. С какой целью интересуетесь?

СИЛЬВЕСТР. Мне только что шепнули на ухо, что он хочет подать на меня в суд и добиться юридического расторжения брака его сына с моей сестрой.

СКАПЕН. Не знаю, подаст ли в суд, но на двести пистолей он не соглашается, говорит, что это слишком много.

СИЛЬВЕСТР. Ему крышка! Если я его найду, то сделаю из него отбивную, и пусть меня зажарят заживо!

*(Аргант дрожит и прячется за спиной Скапена).*

СКАПЕН. Старик не трус, он может не испугаться.

СИЛЬВЕСТР. Он? Урою фраера! Откушу голову! Где он, я ему хочу выпустить кишки! А это кто тут, что за человек?

СКАПЕН. Это не он, это не он.

СИЛЬВЕСТР. Кто-нибудь из его друзей?

СКАПЕН. Нет, совсем наоборот, это его закадычный враг.

СИЛЬВЕСТР. Закадычный враг?

СКАПЕН. Он самый.

СИЛЬВЕСТР. А, чтоб я сдох! Респект и уважуха!.. Так ты враг этого лоха Арганта?

СКАПЕН. Разрази меня гром. Зуб даю.

СИЛЬВЕСТР. *(грубо берет Арганта за руку)* Дай пять. Гадом буду, до конца дня я избавлю тебя, братан, от этого ублюдка. Можешь на меня положиться.

СКАПЕН. Насилие в этой стране не приветствуется.

СИЛЬВЕСТР. Плевать я хотел, мне нечего терять.

СКАПЕН. Он наверняка будет держать ухо востро, у него есть родственники, друзья, охрана, они защитят его.

СИЛЬВЕСТР. Этого-то мне и надо, карамба! Этого-то мне и надо! *(берет шпагу и наносит удары во все стороны, как будто перед ним несколько противников)*. Ах, каналья! Гадом буду! Пусть он мне не попадается на узкой дорожке со всей своей охраной! Пусть хоть десять их, хоть тридцать! Ну-ка, нападайте, ублюдки! Ближе, черт побери! Кто первый в очереди на кладбище? Вперед! Выпад! Удар! Готов! Умри, презренный! Что, получили?! Распишитесь! Куда?! Стоять на месте! Я вам устрою цирк с конями! Бросай оружие! Руки вверх!

СКАПЕН. Эй-эй! Мы тут не при чем.

СИЛЬВЕСТР. Будете знать, как со мной мухлевать.

*(Уходит)*

СКАПЕН. Вот видите, сколько укокошено за две сотни. Ну что ж, желаю вам удачи.

АРГАНТ. *(дрожит)* Скапен, постой.

СКАПЕН. Ась?

АРГАНТ. Я дам ему эти двести пистолей.

СКАПЕН. Рад за вас.

АРГАНТ. Пойдем их отдадим, они со мной

СКАПЕН. Можете просто дать их мне. Вам лучше не появляться ему на глаза. Он вас видел. Боюсь, может узнать, и тогда потребует больше.

АРГАНТ. Согласен. Но мне было бы спокойнее видеть, кто получил деньги.

СКАПЕН. Вы что, мне не доверяете?

АРГАНТ. Ну что ты! Но…

СКАПЕН. Черт побери, начальник, одно из двух - или я мошенник, или честный человек. С каких шишей мне вас разводить? Какая у меня выгода в этом деле? Кроме интересов ваших и моего молодого патрона? Если вы мне больше не доверяете, я палец о палец не ударю. Ищите кого-нибудь еще улаживать ваши проблемы.

АРГАНТ. Держи..

СКАПЕН. Нет, начальник, не доверяйте мне ваши деньги. Мне будет спокойней, если вы наймете кого-то другого.

АРГАНТ. О боже ж ты мой! Держи.

СКАПЕН. Нет, говорю вам. Не верьте мне. Кто знает, не прикарманю ли я ваши денежки?

АРГАНТ. Держи, говорю, и не спорь больше со мной. Но будь с ним поосторожней.

СКАПЕН. Положитесь на меня. Я в этих делах собаку съел.

АРГАНТ. Буду ждать тебя дома.

СКАПЕН. Обязательно приду. *(оставшись один)* Один есть. Теперь надо только найти второго. Вуаля! Вот и он. Кажется, что сама фортуна ведет их одного за другим ко мне в сети.

Сцена 7

ЖЕРОНТ, СКАПЕН

СКАПЕН. Какое горе! О бедный отец! О несчастный Жеронт, что же ты будешь делать?

ЖЕРОНТ. Кто тут оплакивает меня?

СКАПЕН. Кто-нибудь может подсказать, где мне найти господина Жеронта?

ЖЕРОНТ. Что такое, Скапен?

СКАПЕН. Где мне его отыскать? Я должен сообщить ему ужасную новость.

ЖЕРОНТ. Да что такое?

СКАПЕН. Я полдня бегаю в поисках его и все впустую.

ЖЕРОНТ. Да вот он я.

СКАПЕН. Ему надо где-нибудь спрятаться, чтобы никто не мог обнаружить.

ЖЕРОНТ. Да ты что, ослеп? Ты меня не узнаешь?

СКАПЕН. А, хозяин! Не признал вас сразу, богатым будете.

ЖЕРОНТ. Я перед тобой уже целый час торчу. Что случилось?

СКАПЕН. Хозяин…

ЖЕРОНТ. Что?

СКАПЕН. Ваш сынуля…

ЖЕРОНТ. Ну что там мой сынуля?..

СКАПЕН. Он попал в беду, это ужасно.

ЖЕРОНТ. В какую?

СКАПЕН. Я встретил его только что. Мне показалось, что он в депрессии из-за того, что вы ему наговорили, тем более, что меня напрасно припутали. Чтобы развеяться, я пошел с ним погулять в порт. Там нам попалась на глаза довольно хорошо оснащенная турецкая галера. Приветливый молодой капитан пригласил зайти. Мы поднялись на борт, он был любезен, накрыл стол, угостил свежими фруктами и прекрасным вином...

ЖЕРОНТ. И что тут такого ужасного?

СКАПЕН. Подождите, хозяин, мы еще не дошли. Пока мы обедали, он вывел галеру в открытое море, там посадил меня в шлюпку и велел сказать вам, что если вы не передадите со мной пятьсот экю, он уплывет с вашим сыном в Африку и продаст его в рабство.

ЖЕРОНТ. Какие, будь ты проклят, пятьсот экю?

СКАПЕН. Да, хозяин, пятьсот. И вдобавок дал мне на все про все только два часа.

ЖЕРОНТ. Он меня убил, этот турецкий шантажист.

СКАПЕН. Только от вас зависит, спасем ли мы нашего отпрыска.

ЖЕРОНТ. Кой черт занес его на эту галеру?

СКАПЕН. Он не думал, что так все обернется.

ЖЕРОНТ. Иди, Скапен, иди скорей и скажи этому вымогателю, что я пошлю за ним полицию.

СКАПЕН. Полиция в открытом море! Вы шутите?

ЖЕРОНТ. Кой черт занес его на эту галеру?

СКАПЕН. Иногда злая судьба заманивает человека в западню.

ЖЕРОНТ. Ты должен поступить, Скапен, как преданный слуга.

СКАПЕН. Как именно, хозяин?

ЖЕРОНТ. Пойди и скажи этому рекетиру, чтобы он вернул моего сына, а ты займешь его место, пока я не соберу нужную сумму.

СКАПЕН. Хозяин, подумайте сами, что вы такое несете? Вы серьезно думаете, что этот турок настолько глуп, что оставит такого нищеброда как я, в заложниках вместо вашего сына?

ЖЕРОНТ. Кой черт занес его на эту галеру?

СКАПЕН. Он не мог представить последствий. Не забывайте, мне дали только два часа.

ЖЕРОНТ. Ты говоришь, что он требует…

СКАПЕН. Пять сотен.

ЖЕРОНТ. Пять сотен! У него что, совсем нет совести?

СКАПЕН. Откуда совесть у похитителя?

ЖЕРОНТ. Представляет ли он, что такое пять сотен?

СКАПЕН. Да, он умеет считать – десять раз по пятьдесят.

ЖЕРОНТ. Он думает, кровосос, что эти пять сотен у нас под ногами валяются?

СКАПЕН. Такие люди не понимают доводов рассудка.

ЖЕРОНТ. Кой черт занес его на эту галеру?

СКАПЕН. Это правда. Но некоторые события невозможно предсказать. Пожалуйста, хозяин, поторопитесь.

ЖЕРОНТ. Держи, вот ключ от моего шкафа.

СКАПЕН. Держу.

ЖЕРОНТ. Ты его откроешь.

СКАПЕН. Отлично.

ЖЕРОНТ. Найдешь там, в ящике слева, большой ключ от чердака.

СКАПЕН. Понял.

ЖЕРОНТ. Поднимешься, соберешь там все тряпье, что найдешь есть в большой корзине, и продашь старьевщику. А на это выкупишь моего сына.

СКАПЕН. *(возвращая ключ)* Э, хозяин! Да вы бредите! Я не получу и пяти франков за все это барахло. Кроме всего, вы знаете, как мало времени у меня.

ЖЕРОНТ. Ну кой черт занес его на эту галеру?

СКАПЕН. Сколько лишних слов! Оставьте эту галеру в покое. Вспомните, что время идет, и вы рискуете потерять сына. Я, может быть, никогда больше не увижу вас, о господин Леандр! Пока я торговался с вашим батюшкой, вас продадут в рабство. Небо мне свидетель, я сделал все, что мог. Если вас, патрон, не удастся выкупить, то в этом виновата только отцовская скупость.

ЖЕРОНТ. Подожди, Скапен, я схожу и принесу эти деньги.

СКАПЕН. Поспешите, я боюсь, как бы не было поздно.

ЖЕРОНТ. Ты говорил - четыреста экю?

СКАПЕН. Нет, пятьсот.

ЖЕРОНТ. Пятьсот экю?

СКАПЕН. Да.

ЖЕРОНТ. Кой черт….

СКАПЕН. Вы правы, только торопитесь.

ЖЕРОНТ. Разве нет другого места для прогулок?

СКАПЕН. Это правда. Быстрее.

ЖЕРОНТ. Проклятая галера!

СКАПЕН. Эта галера ему как кость в горле.

ЖЕРОНТ. Вот, Скапен, держи. Я совсем забыл, что только что получил ровно столько золотом. Не думал, что их так скоро у меня отнимут *(протягивает кошелек, но, не выпуская, в волнении машет рукой туда-сюда, а Скапен пытается выхватить кошелек).* Держи. Иди и выкупи моего сына.

СКАПЕН. Да, хозяин.

ЖЕРОНТ. Но скажи этому турку, что он негодяй

СКАПЕН. Обязательно.

ЖЕРОНТ. Бандит.

СКАПЕН. Да.

ЖЕРОНТ. Бессовестный вымогатель.

СКАПЕН. Положитесь на меня.

ЖЕРОНТ. Что он противозаконно ограбил меня на пятьсот экю.

СКАПЕН. Да.

ЖЕРОНТ. Что добровольно я бы в жизни их не отдал.

СКАПЕН. Согласен.

ЖЕРОНТ. И если я его вдруг поймаю, то страшно отомщу.

СКАПЕН. Конечно.

ЖЕРОНТ. *(кладет кошелек в карман и уходит)* Теперь ступай и верни мне моего сына.

СКАПЕН. *(бежит за ним)* Господин Жеронт, эй!

ЖЕРОНТ. Что такое?

СКАПЕН. А деньги?

ЖЕРОНТ. Я разве не дал их тебе?

СКАПЕН. Нет, вы положили их себе в карман.

ЖЕРОНТ. От горя у меня помутился рассудок.

СКАПЕН. Вижу.

ЖЕРОНТ. Кой черт понес его на эту галеру? Ах, проклятая галера! Ах, проклятый турецкий террорист, чтоб тебе пусто было!

СКАПЕН. Вырвал пять сотен, будто кусок из горла. Но я с ним не в расчете. Он заплатит мне другой монетой за то, что подставил меня.

Сцена 8

ОКТАВ, ЛЕАНДР, СКАПЕН

ОКТАВ. *(Скапену)* Получилось порешать мою проблему?

ЛЕАНДР. Удалось для меня найти выход?

СКАПЕН. *(Октаву)* Вот двести пистолей, которые я урвал у вашего старикана.

ОКТАВ. Ты меня радуешь!

СКАПЕН. А для вас, патрон, ничего не удалось сделать.

ЛЕАНДР. *(собирается уйти)* Значит, мне суждено умереть. Незачем жить, если я потеряю Зербинетту.

СКАПЕН. Ладно-ладно! Успокойтесь. Куда вы так спешите!

ЛЕАНДР. *(оборачивается)*  А что мне еще остается?

СКАПЕН. Стойте. Сделал я для вас что требовалось.

ЛЕАНДР. *(возвращается)* Ты меня воскресил!

СКАПЕН. При условии, что вы будете не против маленькой мести вашему папаше. За то, что он мне подставил.

ЛЕАНДР. Все, что ты захочешь.

СКАПЕН. Вы пообещали при свидетеле.

ЛЕАНДР. Да.

СКАПЕН. Держите. Вот ваши пять сотен.

ЛЕАНДР. Пойдем поскорее выкупим мою обожаемую Зербинетту.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Сцена 1

ЗЕРБИНЕТТА, ГИАЦИНТА, СКАПЕН, СИЛЬВЕСТР

СИЛЬВЕСТР. Ваши ухажеры договорились, что вы должны быть вместе, вот мы и выполняем указание.

ГИАЦИНТА. *(Зербинетте)* Я не против такого распоряжения, мне приятно. Я рада подруге, от тебя зависит, подружимся ли мы так, как наши кавалеры.

ЗЕРБИНЕТТА. Я принимаю это предложение. Перед дружбой я не отступаю.

СКАПЕН. А перед любовью?

ЗЕРБИНЕТТА. Любовь – другое дело. С ней сильней рискуешь, а я не очень храбрая девушка.

СКАПЕН. Мне кажется, вы что-то имеете против моего молодого хозяина. Он столько сделал для вас, что вы обязаны всей душой ответить на его чувства.

ЗЕРБИНЕТТА. Я ему пока верю не совсем. Сделанного недостаточно, чтобы я ему полностью доверяла. У меня легкий характер и я всегда смеюсь. Но при этом отношусь серьезно к некоторым вещам. Твой хозяин ошибается, если думает, что может купить меня, и я буду ему принадлежать. Кроме денег требуется еще кое-что. Чтобы ответить ему взаимностью, мне от него нужна клятва верности, приправленная кой-какими ритуальными церемониями.

СКАПЕН. Он тоже так считает. И хочет вас добиться только через посредство брака. Иначе я бы не стал помогать ему.

ЗЕРБИНЕТТА. Хочется верить в то, что вы сказали. Но я предвижу препятствия со стороны отца.

СКАПЕН. Мы найдем способ это уладить.

ГИАЦИНТА. *(Зербинетте)* У нас похожая судьба, это тоже должно способствовать дружбе. У нас одни и те же страхи, у нас аналогичные проблемы.

ЗЕРБИНЕТТА. У тебя есть козыри. Ты хотя бы знаешь своих родителей. А поддержка родни может все устроить и обеспечить счастье, твой брак будет признан. А вот мне неоткуда ждать помощи. В моем положении я вряд ли достучусь до отца, его интересуют только деньги.

ГИАЦИНТА. У тебя другой плюс. Твоего молодого человека не заставляют жениться на другой.

ЗЕРБИНЕТТА. Непостоянство партнера - не главная опасность. Естественно, мы верим в свою единственность и незаменимость. Но самое опасное, на мой взгляд, это влияние отца. Перед его властью все наши достоинства - ноль.

ГИАЦИНТА. Увы. Зачем они стараются разрушить узаконенные отношения? Запреты и препятствия любовь не укрепляют!

СКАПЕН. Шутите. Для любви нет ничего хорошего в спокойствии. Однообразное счастье быстро надоедает. В жизни должны быть взлеты и падения. А трудности только разжигают страсть и делают удовольствие сильней.

ЗЕРБИНЕТТА. Скапен, миленький, расскажи, пожалуйста, историю про то, как ты выманил деньги у своего скупого старикашки, я слышала, что это очень смешно. Ты же знаешь, что я отплачу тебе за эту байку смехом.

СКАПЕН. Сильвестр сделает это не хуже меня. У меня созрел план маленькой мести, я собираюсь ей насладиться.

СИЛЬВЕСТР. Почему ты так хочешь влипнуть в неприятности?

СКАПЕН. Мне нравится рисковать.

СИЛЬВЕСТР. Послушайся меня, откажись от этой идеи.

СКАПЕН. Предпочитаю прислушаться к самому себе.

СИЛЬВЕСТР. Какого черта ты этим развлекаешься?

СКАПЕН. А какого черта тебя эцто напрягает?

СИЛЬВЕСТР. Просто вижу, что ты рискуешь отхватить звездюлей.

СКАПЕН. Ну, это за счет моей спины, а не твоей.

СИЛЬВЕСТР. Ты хозяин своей заднице, конечно, можешь распоряжаться ей, как хочешь.

СКАПЕН. Угрозы никогда меня не останавливали. Ненавижу малодушных, предусматривая все, они не решаются ни на что.

ЗЕРБИНЕТТА. Ты будешь нам нужен

СКАПЕН. Идите, я скоро к вам присоединюсь. Никто не может безнаказанно утверждать, что заставил меня предавать и выдавать чужие тайны.

Сцена 2

ЖЕРОНТ, СКАПЕН.

ЖЕРОНТ. Ну что, Скапен, как там дела с моим сыном?

СКАПЕН. Ваш сын в безопасности. Но в ужасной опасности теперь вы сами, хотел бы я, чтоб вы находились дома.

ЖЕРОНТ. С чего бы это?

СКАПЕН. Пока я разговариваю с вами, вас везде ищут, хотят убить.

ЖЕРОНТ. Меня?

СКАПЕН. Да.

ЖЕРОНТ. Кто?

СКАПЕН. Брат той девушки, на которой женился Октав. Он думает, что вы планируете расторгнуть их брак, чтобы выдать за Октава свою дочь, поэтому хочет отомстить вам за оскорбление. Его армейские друзья - такие же головорезы и драчуны, как он сам, они вас ищут. Я видел, что они устроили облаву и прочесывают город. В общем, вам опасно возвращаться домой, шаг вправо, шаг влево – и вы попадете им в лапы.

ЖЕРОНТ. Что же мне делать, мой верный Скапен?

СКАПЕН. Не знаю, хозяин. Серьезное это дело. Боюсь за вашу безопасность, аж поджилки трясутся... Постойте. *(Идет в другой конец сцены, чтобы посмотреть, нет ли там кого-нибудь)*.

ЖЕРОНТ. *(дрожит)* Ну что?

СКАПЕН. *(возвращаясь)* Нет-нет… Нет, ничего.

ЖЕРОНТ. Неужели ты не можешь придумать способ спасти меня?

СКАПЕН. Есть одна идея. Но я тоже рискую, могут замочить.

ЖЕРОНТ. Скапен, докажи свою преданность, не бросай меня.

СКАПЕН. Хотелось бы. Я так к вам привязан, что не могу оставить вас без помощи.

ЖЕРОНТ. Обещаю достойное вознаграждение. Нравится мой костюм? Заберешь, когда немного поношу.

СКАПЕН. Айн момент. Представился мне, наконец, случай, спасти вас... Быстрее залезайте вот в этот мешок, и...

ЖЕРОНТ. *(ему кажется, что он кого-то видит)* Ай!

СКАПЕН. Нет-нет-нет-нет… Никого нет. Вы должны забраться в мешок и сидеть там тихо как мышь. Главное, не шевелиться и лучше даже не дышать. Я взвалю этот мешок с вами себе на спину и дотащу сквозь патрули к вам домой. Там мы забаррикадируемся и пошлем за подмогой.

ЖЕРОНТ. Хороший план.

СКАПЕН. Лучший в мире. Вот увидите. *(в сторону)* Ты мне заплатишь за подставу.

ЖЕРОНТ. Что ты говоришь?

СКАПЕН. Говорю, что обведем наших врагов вокруг пальца. Залезайте глубже, не шевелитесь, не высовывайтесь и молчите, что бы ни случилось.

ЖЕРОНТ. Буду сидеть тихо, как мертвый.

СКАПЕН. Прячьтесь, вас ищет наемный убийца… *(изменив голос)* «Кто сказал, что я не смогу выполнить заказ на этого Жеронта? Эй, кто мне тут может дать информацию, где он?» *(Жеронту, своим голосом)* Не тряситесь. *(изменив голос)* «Бьюсь об заклад, я этого трусливого негодяя из-под земли достану!» *(Жеронту, своим голосом)* Не высовывайтесь. (изменив голос). «Эй, ты, мешочник!» Это вы ко мне обращаетесь? «Я дам тебе много денег, если ты укажешь, где найти этого подлого труса Жеронта!» А! Так вы ищете господина Жеронта? «Да, разрази его гром! Я ищу его». А по какому делу, уважаемый? «По какому делу?» Да. «По такому делу, любопытный человек, что хочу выпустить из него кишки». Уважаемый киллер, ему нельзя выпускать кишки, он не тот человек, с которым можно так обращаться. «Кто, этот ничтожный негодяй? Этот жалкий глупец? Эта никчемная жирная свинья?» Почтенный господин Жеронт, уважаемый киллер, не негодяй, не глупец и не свинья! Вы должны говорить о нем с уважением!.. «Ты кто такой, чтобы указывать, как мне говорить?» Я заступаюсь за человека, которого вы незаслуженно оскорбляете! «Ты что, кореш этого конченого Жеронта?» Да, я его друг! «Ах так, если ты один из его корешей, тогда держи!» *(несколько раз бьет палкой по мешку).* Вот так! Получи вместо него!..» Ай, ай, ай! Больно! Не надо, я больше не буду! «Вот! Передай от меня этому мерзавцу! До новых встреч, ха-ха-ха!». Ох! Ох! Варвар! Дикарь!..

ЖЕРОНТ. *(высовывая голову из мешка)* Скапен, я больше не могу!

СКАПЕН. Ох, хозяин, меня так измолотили, что на спине живого места нет.

ЖЕРОНТ. Как? Это же по мне били?

СКАПЕН. Нетушки!.. Это моей спине досталось.

ЖЕРОНТ. Что ты городишь? Я же чувствовал, как меня били, и чувствую все еще его дубинку!

СКАПЕН. Нет, говорю я вам, вас только чуть-чуть задели рикошетом, можно сказать, слегка пощекотали.

ЖЕРОНТ. Ты должен держаться подальше от меня.

СКАПЕН. *(снова засовывает голову Жеронта в мешок)* Внимание!.. Вот еще один, похожий на иностранца*. (изменив голос)* «Доннерветтер! Я бегай как угорелый за этим бешеный пёс Жеронт и не мог нигде его найти!» Прячьтесь получше. «Скажи, человек с мешком, не в курсе ли ты, где находиться Жеронт, который я искать?» Нет, я не в курсе, где находится Жеронт. «Скажи мне, человек, честно и откровенно, где я его искать? У меня передать для него небольшой подарок: дюжина удар по его спина и три-четыре удар кинжалом по его грудь». Уверяю вас, я не знаю, где он находится. «Мне кажется, я полагаю, что в этом мешок что-то трястись». Простите, не понимаю. «Внутри этот мешок я уверенный кто-то сидеть». Вовсе нет, уверяю вас. «Я хотеть бы в этот мешок воткнуть своим кинжал». Ах, не надо этого делать. «Покажи мне, что есть в твой мешок!» Не стоит туда заглядывать. «Что ты говорить? Не стоит?» Вам нет никакого дела, что я несу в мешке. «А я думать, что есть дело, и я буду поглядеть». Нет, я вам не покажу! «Я все равно поглядеть!»! Это мое личное имущество. «Покажи мне их, говорю». Не покажу. «Ты ничего не показать?» Нет. «Тогда мой дубинка покажет кое-что твой спине!» «Мне на это наплевать!» «А! Ты сделать ошибка!» Ай, ай, ай!.. «Адьёдас! Это быть маленький урок за твой наглость!» А, чума побери этого чокнутого!

ЖЕРОНТ. (*высовывается из мешка)* Мне переломали все кости!

СКАПЕН. А я, я почти покойник!

ЖЕРОНТ. Какого черта они так колотили мне по спине?

СКАПЕН. *(засовывая его голову в мешок)* Осторожней, здесь десяток солдат, идут сюда. *(изображает нескольких человек сразу)* «Вперед, бойцы, найдем этого Жеронта! Искать везде! Сил не жалеть!.. Пробежимся по всему городу... Заглянем во все укромные места… Все проверим. Осмотреть каждую щель. Так, куда пойдем? Поворачиваем сюда. Нет, вот сюда. Налево. Направо. Пусто... Да, вот сюда заглянем...» Сидите и не высовывайтесь. «А, парни, вот его телохранитель!.. Ну-ка, мразь, говори, где твой хозяин!..» Ребята, только не бейте меня!.. «Пойдем, покажешь, где этот гад. Говори!.. Бегом!.. Давай его прикончим. Быстро!.. Еще быстрее!..» Солдатики, не надо!.. *(Жеронт осторожно высовывает голову из мешка и видит уловку Скапена)* «Если ты сейчас же выдашь твоего хозяина, мы тебя отделам как бог черепаху!..» Лучше убейте меня, я не выдам хозяина!.. «Мы тебе кишки выпустим... Мы тебе ноги переломаем…» Делайте, что хотите!.. «Так ты хочешь чтобы мы тебя сделали калекой?..» Я не предам хозяина!.. «А вот ты сейчас почувствуешь!..» Ооо! *(в тот момент, когда он собирается нанести удар, из мешка выбирается Жеронт, и Скапен убегает)*

ЖЕРОНТ. Ах ты тварь! Ах ты предатель! Ах, негодяй! Вот как ты хотел меня укокошить.

Сцена 3

ЗЕРБИНЕТТА, ЖЕРОНТ

ЗЕРБИНЕТТА. *(смеется, не видя Жеронта)* Ах, я хочу подышать свежим воздухом.

ЖЕРОНТ. *(не видя Зербинетты)* Клянусь, ты мне заплатишь.

ЗЕРБИНЕТТА. Ха-ха-ха! Ну и прикольная история! Как одурачили старика!

ЖЕРОНТ. Ничего хорошего в этом нет, и смеяться тут не над чем.

ЗЕРБИНЕТТА. Что? Что вы хотите этим сказать?

ЖЕРОНТ. Хочу сказать, что нечего надо мной смеяться.

ЗЕРБИНЕТТА. Над вами?

ЖЕРОНТ. Да.

ЗЕРБИНЕТТА. А кто тут над вами смеется?

ЖЕРОНТ. А почему вы пришли сюда и смеетесь мне прямо в лицо?

ЗЕРБИНЕТТА. Это не ваше дело, я смеюсь сама с собой. Мне только что рассказали страшно смешную историю. Мне кажется, это очень веселая афера: сын надул папашу, чтобы выудить деньги.

ЖЕРОНТ. Сын обманул отца, чтобы достать деньги?

ЗЕРБИНЕТТА. Да. Если вы хотите, я готова рассказать вам эту историю целиком. У меня от природы зуд делиться такими анекдотами.

ЖЕРОНТ. Ну-ка, расскажите мне этот анекдотец.

ЗЕРБИНЕТТА. С удовольствием. Мне ничего не стоит. Тем более, скоро все про это и без меня будут знать. Слушайте. Волей судьбы я оказалась среди цыган, кочующих по стране, предсказывая будущее и все остальное. Когда мы прибыли в этот город, меня увидел один молодой человек и сразу запал на меня. Он не давал мне проходу, и сначала был как все молодые люди, которые умеют только бла-бла-бла и думают, что этого достаточно, чтобы заполучить девушку. Но он оказался серьезнее, чем казалось вначале. Он обратился к цыганскому начальству, сказал, что любит меня, а они согласились отпустить меня за определенную сумму. Но мой бойфренд был без денег, как часто бывает со всеми отпрысками состоятельных родителей, а его отец хоть и богат, но скуп до невозможности, и вообще скотина. Минуточку. Не могу вспомнить, как его зовут… Как его там… Знаете, кто тут у вас в городе самый прижимистый жмот?

ЖЕРОНТ. Нет.

ЗЕРБИНЕТТА. Что-то вроде окончания рон... ронт... Или... Оронт... Нет, не то.. Же... Жеронт! Да, именно Жеронт! Так зовут этого скрягу, я говорю про эту жадину!

Вернусь к нашей истории: мы собирались сегодня же покинуть этот город, все могло сорваться из-за отсутствия денег, но выудить деньги у отца помог его слуга по имени Скапен Я его прекрасно знаю, он достоин наивысших похвал.

ЖЕРОНТ. (в сторону) Ах ты мошенник!

ЗЕРБИНЕТТА. Не могу без смеха вспоминать об этом. Ха-ха-ха!.. Он пошел искать этого скупердяя… Ха-ха-ха… И наплел ему, что на прогулке с его сыном в порту – хи-хи - они увидели турецкую галеру, их пригласили на нее в гости, капитан стал их угощать, а пока они ели и пили, галера вышла в море, капитан отправил его одного на берег в шлюпке, чтобы он передал отцу требование: заплатить пятьсот экю выкупа, иначе сына продадут в рабство в Африку. Ха-ха-ха. Представьте, как мучился этот скупердяй! Любовь к сыну столкнулась с жадностью. Пятьсот экю, которые с него требуют, это пятьсот ударов кинжалом в его кошелек!.. А это еще больнее, чем в живот! Для него невозможно отдать эти деньги – это больнее, чем оторвать от сердца!.. Он находит сто отговорок и предлагает сотню самых идиотских способов спасти сына. Хочет отправить в море за галерой полицию. Просит слугу стать заложником вместо сына, пока он не соберет нужную сумму, которую он все равно не хочет отдавать. Чтобы собрать эти пять сотен, он предлагает продать старые тряпки из своего гардероба, которые не стоят и двадцатки. Ха-ха-ха. Слуга все время демонстрирует ему нелепость этих предложений, а старый жмот только повторяет: «Кой черт понес его на эту галеру? Проклятая галера! Проклятый турок!..» Наконец, после долгих стонов и вздохов... Да вы не смеетесь!.. Вам не нравится? Что скажете про все это?

ЖЕРОНТ. Я скажу, что юноша – нахлебник и тунеядец, наглец, которому отец задаст по первое число за этот розыгрыш! Что непутевая цыганка – развратная девица, оскорбившая порядочного человека. Что слуга - разбойник, которого этот жмот Жеронт сегодня же отправит на виселицу.

*(Уходит)*

Сцена 4

СИЛЬВЕСТР, ЗЕРБИНЕТТА

СИЛЬВЕСТР.

Куда вы сбежали? Вы знаете, с кем разговаривали? С отцом вашего Леандра!

ЗЕРБИНЕТТА. Я только что это поняла! Я случайно ему пересказала всю вашу историю.

СИЛЬВЕСТР. Как пересказали?

ЗЕРБИНЕТТА. Вот так. Мне она так понравилось и так не терпелось с кем-нибудь поделиться… Да какая разница? Тем хуже для него. Нам от этого ни жарко, ни холодно.

СИЛЬВЕСТР. Вы слишком болтливы. Укоротите язык, лучше молчать о своих делах.

ЗЕРБИНЕТТА. Он все равно узнал бы от кого-нибудь другого.

Сцена 5

АРГАНТ, СИЛЬВЕСТР

АРГАНТ. А вот и Сильвестр.

СИЛЬВЕСТР. *(Зербинетте)* Возвращайтесь домой. Меня зовет хозяин.

АРГАНТ. Значит, вы сговорились, негодяи, - ты, Скапен, и мой сын – одурачить меня? Ты думаешь, это вам сойдет с рук?

СИЛЬВЕСТР. Хозяин, мамой клянусь! Если Скапен вас обманул, я умываю руки. Клянусь, что я ни в чем не замешан.

АРГАНТ. Это мы еще посмотрим, подлец, посмотрим. Я не собираюсь выставлять себя шутом.

Сцена 6

ЖЕРОНТ, АРГАНТ, СИЛЬВЕСТР

ЖЕРОНТ. Господин Аргант, вы видите опозоренного человека.

АРГАНТ. Я тоже, как вы видите, в ужасном положении.

ЖЕРОНТ. Негодяй Скапен обманом выманил у меня пятьсот экю.

АРГАНТ. Этот самый мерзавец Скапен и меня развел на двести пистолей.

ЖЕРОНТ. Он не просто ограбил меня, он со мной обошелся так, что мне стыдно об этом говорить. Но он мне заплатит.

АРГАНТ. Он ответит за тот спектакль, который мне устроил.

ЖЕРОНТ. Я ему отомщу так, что мало не покажется.

СИЛЬВЕСТР. *(в сторону)* Слава богу, что я не впутан во все это!

ЖЕРОНТ. Это не все. Одна беда влечет за собой другую. Еще сегодня у меня была надежда найти дочь, за которую я так переживал. И вот я только что узнал, что она давно покинула Тарент и скорее всего уже погибла в кораблекрушении.

АРГАНТ. Но зачем же вы держали ее в Таренте, почему она была не с вами ?

ЖЕРОНТ. Были на то причины. В интересах семьи мне пришлось держать свой второй брак в тайне. Но что я вижу?

Сцена 7

НЕРИНА, АРГАНТ, ЖЕРОНТ, СИЛЬВЕСТР

ЖЕРОНТ. А! Неужели это ты, кормилица?.

НЕРИНА. *(бросается ему в ноги)* Ах, господин Пандольф...

ЖЕРОНТ. Называй меня Жеронтом. Это нужно было в Таренте, сейчас причины отпали.

НЕРИНА. Сколько проблем доставила нам эта конспирация! Мы вас еле нашли!

ЖЕРОНТ. Где же моя дочь и где жена?

НЕРИНА. Ваша дочь находится неподалеку. Но сначала я должна попросить у вас прощения за то, что мне пришлось выдать ее замуж. Мы были в безвыходном положении.

ЖЕРОНТ. Моя дочь вышла замуж!

НЕРИНА. Да.

ЖЕРОНТ. И за кого?

НЕРИНА. За молодого человека по имени Октав, сына некоего Арганта.

ЖЕРОНТ. О боже мой!

АРГАНТ. Какая неожиданная новость!

ЖЕРОНТ. Веди нас, веди нас быстрее к ней.

НЕРИНА. Она здесь. *(показывает на дом напротив)* Пойдемте.

ЖЕРОНТ. Иди вперед. Пойдемте, уважаемый Аргант.

СИЛЬВЕСТР. *(один)* Совершенно удивительный и неожиданный сюрприз.

Сцена 8

СКАПЕН, СИЛЬВЕСТР

СКАПЕН. Сильвестр, как обстоят наши дела?

СИЛЬВЕСТР. Две новости. Первая – с браком Октава все уладилось. Наша Гиацинта оказалась дочерью Жеронта. Случай помог осуществить планы родителей. Другая новость – оба старых пня угрожают тебе. Особенно Жеронт.

СКАПЕН. Это пустяки. Угрозы мне никогда не вредили. Они как облака, проходящие высоко над головой.

СИЛЬВЕСТР. Будь осторожен. Мальчишки помирятся с предками, а ты кажешься в западне.

СКАПЕН. Предоставьте это мне. Я найду способ успокоить их...

СИЛЬВЕСТР. Смывайся! Они выходят.

Сцена 9

ЖЕРОНТ, АРГАНТ, СИЛЬВЕСТР, НЕРИНА, ГИАЦИНТА

ЖЕРОНТ. Пойдем, доченька, домой. Радость была бы полной, если бы ты была с мамой.

АРГАНТ. Вот и Октав, как раз вовремя.

Сцена 10

ОКТАВ, АРГАНТ, ЖЕРОНТ, ГИАЦИНТА, НЕРИНА, ЗЕРБИНЕТТА, СИЛЬВЕСТР

АРГАНТ. Октав, сынок, иди сюда. Есть чем тебя обрадовать: судьба счастливо решила вопрос с твоим браком…

ОКТАВ. *(не замечая Гиацинты)* Нет, отец, все ваши уговоры бесполезны. Я не буду больше притворяться, вам наверняка уже сообщили о моей женитьбе.

АРГАНТ. Да. Но знаешь ли ты…

ОКТАВ. Я знаю все, что мне нужно.

АРГАНТ. Хочу тебе сказать, что дочь господина Жеронта…

ОКТАВ. Меня нисколько не интересует дочь господина Жеронта.

ЖЕРОНТ. Это она…

ОКТАВ. Прошу меня простить, но я решил твердо.

СИЛЬВЕСТР. Выслушайте же…

ОКТАВ. Заткнись. Ничего не хочу слышать.

АРГАНТ. Твоя жена…

ОКТАВ. Нет, говорю вам, отец, я скорее умру, чем расстанусь с Гиацинтой. Делайте, что хотите, но она - единственная, кто мне нужен. Я буду любить ее всю жизнь и буду ей верен.

АРГАНТ. Да мы разве против! Мы только за!.. Мы тебе ее и предлагаем! Какой ты упрямый и непонятливый! Ничего не хочешь слышать!

ГИАЦИНТА. Да, Октав, это мой отец, я его нашла. Теперь никто не помешает нам быть вместе.

ЖЕРОНТ. Идемте к нам домой, там будет удобнее все обсудить.

ГИАЦИНТА. Папа, прошу тебя: позволь мне не разлучаться с подругой. Она очень хорошая, вот увидишь.

ЖЕРОНТ. Ты хочешь, чтобы я пустил к себе в дом вот эту особу? С которой спутался твой брат и которая только что наговорила мне три короба оскорблений?

ЗЕРБИНЕТТА. Милый господин Жеронт, я прошу прощения. Я бы разговаривала по-другому, если бы знала, что это вы. А так я была знакома только с вашей репутацией.

ЖЕРОНТ. И какая же у меня, позвольте спросить, репутация?

ГИАЦИНТА. Папа, нет ничего криминального в том, что брат ее любит. Я могу поручиться за ее порядочность.

ЖЕРОНТ.

Замечательно. Ты что, хочешь, чтобы я женил на ней твоего брата? Неизвестно кто, какая-то уличная девка.

Сцена 11

ЛЕАНДР, ОКТАВ, ГИАЦИНТА, ЗЕРБИНЕТТА, АРГАНТ, ЖЕРОНТ, СИЛЬВЕСТР, НЕРИНА.

ЛЕАНДР. Отец, не надо преувеличивать. Ничего ужасного в том, что я полюбил девушку без роду и племени и без всякого имущества. Те, у кого я ее выкупил, сказали, что она из этого города и из очень хорошей семьи. Они похитили ее, когда ей было четыре года. Вот браслет, который мне дали, по нему можно отыскать ее родителей.

АРГАНТ. Не может быть! Судя по браслету - это моя дочь, которая потерялась в детстве.

ЖЕРОНТ. Ваша дочь?

АРГАНТ. Да, моя дочь! Я узнаю ее!..

ГИАЦИНТА. Потрясающе! Какое невероятное приключение!

Сцена 12

КАРЛ, ЛЕАНДР, ОКТАВ, ЖЕРОНТ, АРГАНТ, ГИАЦИНТА, ЗЕРБИНЕТТА, СИЛЬВЕСТР, НЕРИНА

КАРЛ. Дамы и господа, только что произошло ужасное происшествие

ЖЕРОНТ. Что такое?

КАРЛ. Несчастный Скапен…

ЖЕРОНТ. Это мерзавец, которого я бы повесил.

КАРЛ. Увы! Вы лишились этой привилегии. Когда он шел по улице, ему на голову с крыши уронил молоток строитель. Открытый перелом черепа, осколочная рана, ушиб мозга. Он умирает и просит доставить его сюда, повидаться с вами перед смертью.

АРГАНТ. Где он?

КАРЛ. Вот он.

Сцена 13

СКАПЕН, КАРЛ, ЖЕРОНТ, АРГАНТ и др.

СКАПЕН. (*его вносят двое носильщиков, голова в бинтах)* Мои дорогие… Дамы и господа… Вы видите... Ох… Вы видите, я в крайне плачевном состоянии… Ох... Я не хочу умереть, не попросив прощения у всех, кого я, возможно, обидел. Ох. Прежде чем я испущу свой последний вздох, я от всего сердца прошу вас простить меня за все, что причинил вам. Особенно господина Арганта и господина Жеронта. Ох.

АРГАНТ. Что касается меня, то я прощаю тебя. Упокойся с миром.

СКАПЕН.

А вас, господин Аргант, я сильнее всех обидел… Это палочная вздрючка…

ЖЕРОНТ. Не будем об этом, я тоже тебя прощаю.

СКАПЕН. Это безрассудная дерзость, эта экзекуция...

ЖЕРОНТ. Оставим это.

СКАПЕН. Умирая, я испытываю немыслимую боль, будто та дубинка, которой я вас...

ЖЕРОНТ. Чтоб тебя! Замолчи.

СКАПЕН. Эти проклятые палки…

ЖЕРОНТ. Молчи, говорю тебе, я уже все забыл.

СКАПЕН. О, как вы милосердны! Как добры! Простите ли вы мне эту нахлобучку…

ЖЕРОНТ. Хватит. Больше ни слова. Я тебе все прощаю. Баста.

СКАПЕН. Ах, мне стало намного легче от этих ваших слов.

ЖЕРОНТ. Да, но я прощаю при условии, что ты умрешь.

СКАПЕН. Как это?

ЖЕРОНТ. Я возьму свои слова назад, если ты выживешь.

СКАПЕН. О, меня снова покидают последние силы.

АРГАНТ. Господин, Жеронт, в такой праздник мы должны простить его без предварительных условий.

ЖЕРОНТ. Так и быть.

АРГАНТ. А теперь давайте отужинаем вместе, отметим это событие.

СКАПЕН. А меня поднесите к кончику стола, пока я не отдал концы.

**КОНЕЦ**